



Bolzano, 11/04/2022

Prot. 2022/979/DR-TAA

DETERMINA A CONTRARRE E AFFIDAMENTO INCARICO*(art. 32 c. 2 del D. Lgs. 50/2016 e s.m.i.)*

servizio traduzione dalla lingua italiana alla lingua tedesca di documenti da utilizzare nelle procedure amministrative di gestione dei beni immobili dello Stato quali, in via esemplificativa e non esaustiva, bandi per locazioni, concessioni, permuta di immobili e nelle procedure di affidamento di lavori, servizi e forniture di competenza della Direzione Regionale Trentino Alto Adige, a professionista esterno.

CIG 9160484E86**IL DIRETTORE REGIONALE**

Ai sensi di quanto disposto dal Regolamento di Amministrazione e Contabilità dell'Agencia del Demanio, deliberato dal Comitato di Gestione in data 12/10/2021, approvato dal Ministero dell'economia e delle finanze in data 26/11/2021 con condizioni recepite dal Comitato di gestione nella seduta del 07/12/2021 e pubblicato sul sito istituzionale dell'Agencia del Demanio in data 17/12/2021, nonché dalle Determinazioni n. 96 e n. 98 del 17/12/2021 del Direttore Generale dell'Agencia del Demanio;

Visti

- il Regolamento per l'effettuazione di spesa in economia dell'Agencia del Demanio;
- il D.Lgs. 18 aprile 2016 n. 50;
- lo Statuto di Autonomia per il Trentino Alto-Adige DPR 31/08/1972 n. 670 artt. 99, 100, 101;
- l'art. 1, comma 450, della L. 27 dicembre 2006 n. 296 e ss.mm.ii. che impone alle Pubbliche Amministrazioni cui all'art. 1 del D.Lgs. 30 marzo 2001 n. 165 di ricorrere al MePA (ovvero ad altri Mercati Elettronici istituiti ai sensi dell'art. 238 del D.P.R. 207/2010) per gli acquisti di beni e servizi di importo pari o superiore ad € 5.000,00 ed inferiore alla soglia comunitaria, e l'art. 1, comma 495, della L. n. 208/2015 che estende tale obbligo alle Agenzie Fiscali di cui al D.lgs. 30 luglio 1999 n. 300, ivi inclusa l'Agencia del Demanio;
- l'art. 36, comma 2, lett. a) del D. Lgs. n. 50/2016;
- l'art. 1, comma 1 e comma 2, lett. a) della L. n. 120/2020, ss.mm.ii.;
- l'art. 1, comma 4 della L. n. 120/2020 che esclude la richiesta di garanzia provvisoria di cui all'art. 93 del D.lgs. n. 50/2016, salvo che, in considerazione della



tipologia e della specificità della singola procedura, ricorrano particolari esigenze che ne giustificano la richiesta;

Accertata la mancanza di figure professionali in questa Direzione Regionale atte a svolgere l'incarico in oggetto, come da nota prot n. 2022/662/DR-TAA del 16/03/2022;

PREMESSO CHE

- sussiste l'esigenza, in virtù delle norme su richiamate, dello Statuto di Autonomia per il Trentino Alto-Adige, di ottenere la traduzione dall'italiano al tedesco dei documenti che saranno predisposti dalla Direzione Regionale/Stazione Appaltante tenuto conto delle specifiche del singolo procedimento amministrativo (a titolo esemplificativo e non esaustivo: bando di locazione, di concessione di immobili, bando di gara per appalto lavori, servizi e forniture e relativa documentazione, etc.);
- con nota prot. n. 2022/661/DR-TAA del 16/03/2022 l'avv. Rosa Lucia De Monaco è stata nominata RUP per l'affidamento del servizio di cui all'oggetto;
- il contratto che sarà affidato è da intendersi di tipo aperto e l'importo presunto del servizio è pari a € 60.000,00 (sessantamila/00) esclusa IVA e cassa professionale, calcolato in base al numero di righe in rapporto alle pagine da tradurre, per una durata complessiva di tre anni, mentre i costi della sicurezza sono pari ad € 0,00 (zero/00), considerato che il servizio è di natura esclusivamente intellettuale;
- il servizio trova copertura finanziaria sul cap. 3901;
- l'art. 1, comma 2, lett. a) della L. 120/2020 prevede che le Stazioni Appaltanti procedano mediante affidamento diretto di servizi per importi inferiori a € 139.000,00;
- in data 15/03/2022 è stata avviata un'indagine di mercato finalizzata all'acquisizione di preventivi in modalità telematica per l'affidamento diretto del servizio in oggetto ai sensi dell'art. 36, comma 2, lettera a) del D.Lgs. n.50/2026, dell'art. 1 comma 2 lettera a) del DL 76/2020, convertito con modificazioni dalla L. 120/2020, e dell'art 51 del DL 77/2021, convertito con modificazioni dalla L. 108/2021;
- l'indagine di mercato è stata condotta dal R.U.P. mediante richiesta a mezzo PEC di formulazione di un preventivo rivolto a quattro operatori economici iscritti sul mercato elettronico del portale acquistinretepa.it (MePA), al bando "*Servizi – Servizi commerciali vari*";
- entro il termine delle ore 12.00 del 25/03/2022, indicato nella richiesta di preventivo, sono pervenute, tramite PEC, al protocollo della Direzione Regionale Trentino Alto Adige n. 4 offerte dai seguenti operatori economici:
 - Active Languages srl, con sede in Montecchio Maggiore (Vicenza), P.IVA 03409990243;
 - Centrolingue srl, con sede in Padova, P.IVA 04016120281;
 - Milano Traduzioni sas, con sede in Milano, P.IVA 08001080962;
 - Translation Agency sas, con sede in Ceresara (MN), P.IVA 01776850206;
- valutata la regolarità delle offerte economiche trasmesse, il R.U.P., come risultante dal verbale del 28/03/2022 prot. n. 2022/816/DR-TAA, ha verificato che l'operatore economico TRANSLATION AGENCY SAS, P.IVA 01776850206 è risultato miglior offerente con un ribasso del 40% (quaranta per cento) sul costo unitario riferito alla riga intera pari ad € 1,50 oltre Iva e oneri previdenziali;

-
- l'offerta è stata ritenuta congrua;
 - in data 29/03/2022 è stata avviata con l'operatore economico summenzionato la Trattativa Diretta n. 2086061 sul portale MePA, con scadenza alle ore 18.00 del 04/04/2022, per l'affidamento dei servizi in oggetto;
 - in data 25/03/2022 l'operatore economico sopra citato, ha accettato la Trattativa Diretta n. 2086061 confermando il ribasso offerto del 40% (quaranta per cento);

CONSIDERATO CHE

- l'art. 32, comma 2, del D. Lgs. 18 aprile 2016, n. 50 ss.mm.ii., stabilisce che *“prima dell'avvio delle procedure di affidamento dei contratti pubblici, le stazioni appaltanti, in conformità ai propri ordinamenti, decretano o determinano di contrarre, individuando gli elementi essenziali del contratto e i criteri di selezione degli operatori economici e delle offerte. Nella procedura di cui all'articolo 36 comma 2, lettere a) e b), la stazione appaltante può procedere ad affidamento diretto tramite determina a contrarre, o atto equivalente, che contenga, in modo semplificato, l'oggetto dell'affidamento, l'importo, il fornitore, le ragioni della scelta del fornitore, il possesso da parte sua dei requisiti di carattere generale, nonché il possesso dei requisiti tecnico-professionali, ove richiesti”*;
- l'espletamento delle verifiche effettuate dalla Stazione Appaltante sul possesso dei requisiti di partecipazione alla procedura dichiarati dall'operatore economico primo classificato ha dato esito positivo;
- l'art. 88, comma 4-ter, del D.Lgs. n. 159/2011 dispone: *“La revoca ed il recesso [dai contratti] [...] si applicano anche quando la sussistenza delle cause di decadenza, di sospensione o di divieto di cui all'art. 67 è accertata successivamente alla stipula del contratto [...]”*;
- in ogni caso, l'Amministrazione si riserva di annullare l'aggiudicazione, ove sussistano i presupposti di cui all'art. 21-octies, L. n. 241/1990, nell'ipotesi in cui l'operatore economico non dovesse essere in possesso dei requisiti di partecipazione alla procedura dichiarati in sede di gara;
- l'Agenzia del Demanio è iscritta all'AUSA con codice n. 0000225554;

DETERMINA

- che le premesse sopra formulate costituiscono parte integrante e sostanziale del presente atto;
- di disporre che i servizi in oggetto vengano affidati all'operatore economico Translation Agency sas, con sede in Ceresara (MN), P.IVA 01776850206;
- di confermare il servizio trova copertura finanziaria sul cap. 3901;
- che l'importo presunto del servizio, al netto del ribasso offerto dal concorrente, è pari a € 36.000,00 (trentaseimila/00) esclusa IVA e cassa professionale, calcolato in base al numero di righe in rapporto alle pagine da tradurre, per una durata complessiva di tre anni; il contratto è da intendersi di tipo aperto, sarà quindi liquidato l'importo dovuto a

fronte delle pagine effettivamente lavorate e indicate nelle singole lettere di incarico della Direzione Regionale/Stazione Appaltante;

- di affidare il servizio secondo i termini, le condizioni e le modalità di cui alle Specifiche Tecniche allegate alla richiesta di preventivo inviato all'operatore economico, che costituiscono parte integrante del presente provvedimento;
- che il tempo di attuazione dell'intero servizio è pari a tre anni, fatte salve le proroghe previste dalla legge;
- che il contratto dovrà stipularsi nelle forme di cui all'articolo 32, comma 14 del Codice dei contratti pubblici;
- di demandare al R.U.P. gli adempimenti consequenziali e discendenti dalla presente Determina;
- di provvedere, ai sensi dell'art. 29, comma 1 del D. Lgs. 50/2016 s.m.i, a pubblicare il presente provvedimento sul sito dell'Agenzia del Demanio;
- di dare avviso del presente provvedimento ai soggetti e nei termini stabiliti dal comma 5 dell'art. 76 del Codice;
- di dare atto che gli atti della procedura sono custoditi presso la sede di Bolzano della Direzione Regionale Trentino Alto Adige, con sede in Piazza Tribunale n. 2.

Il Direttore Regionale
Silvano Boatto